

# **La competencia cultural del traductor y su adquisición. El concepto de cultura: bases teóricas para la formulación de un modelo de competencia cultural del traductor**

**Christian Olalla-Soler**

IV Simposi de joves investigadors en traducció, interpretació, estudis interculturals i estudis d'Àsia oriental

# Índice

1. ¿Por qué hablamos de competencia cultural del traductor?
2. La cultura: enfoques antropológicos
3. La cultura: conceptos básicos
4. Cultura y traducción
5. Hacia un modelo de competencia cultural del traductor
6. Referencias bibliográficas

# 1. ¿Por qué hablamos de competencia cultural del traductor?

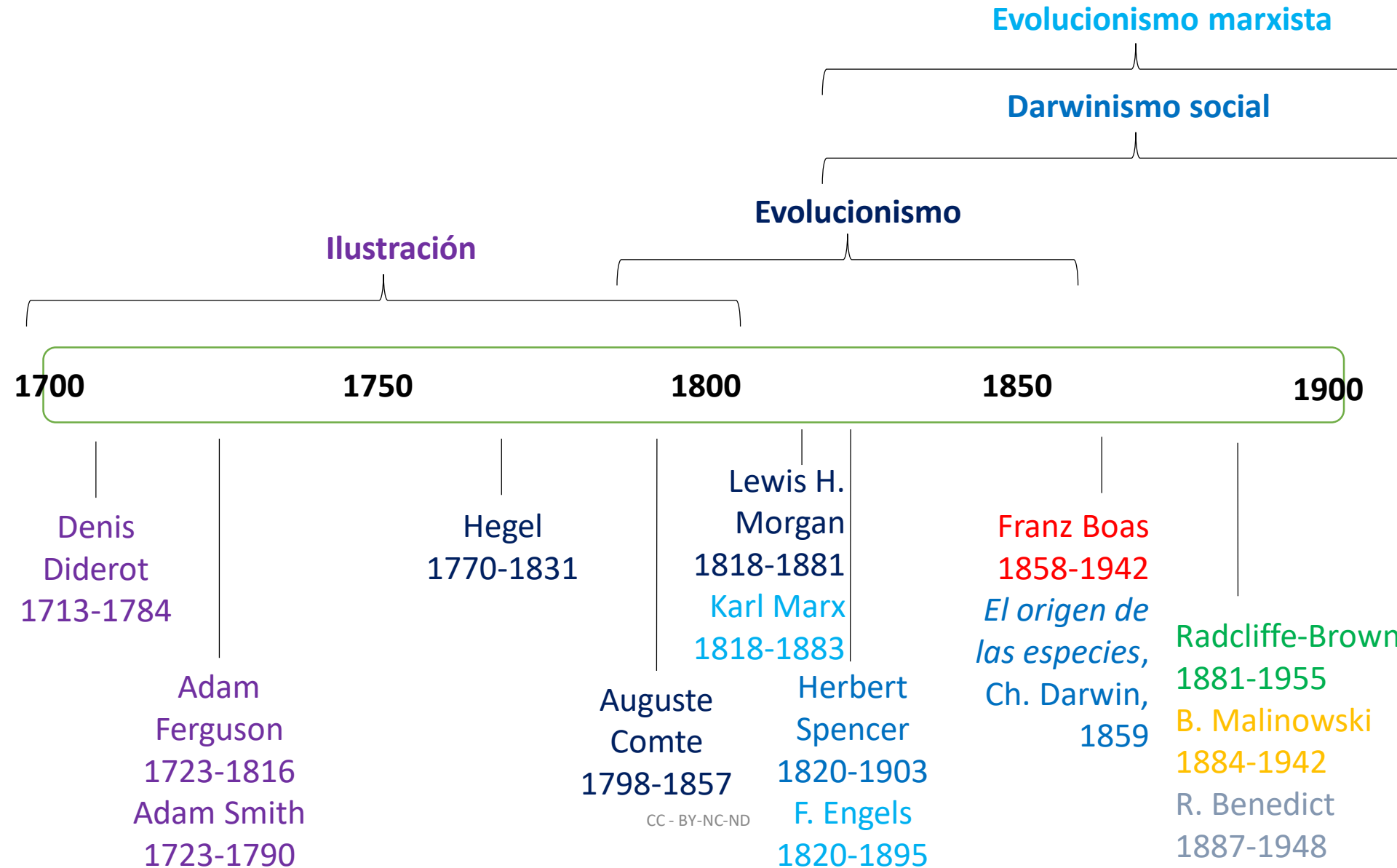
Traducción como actividad profesional

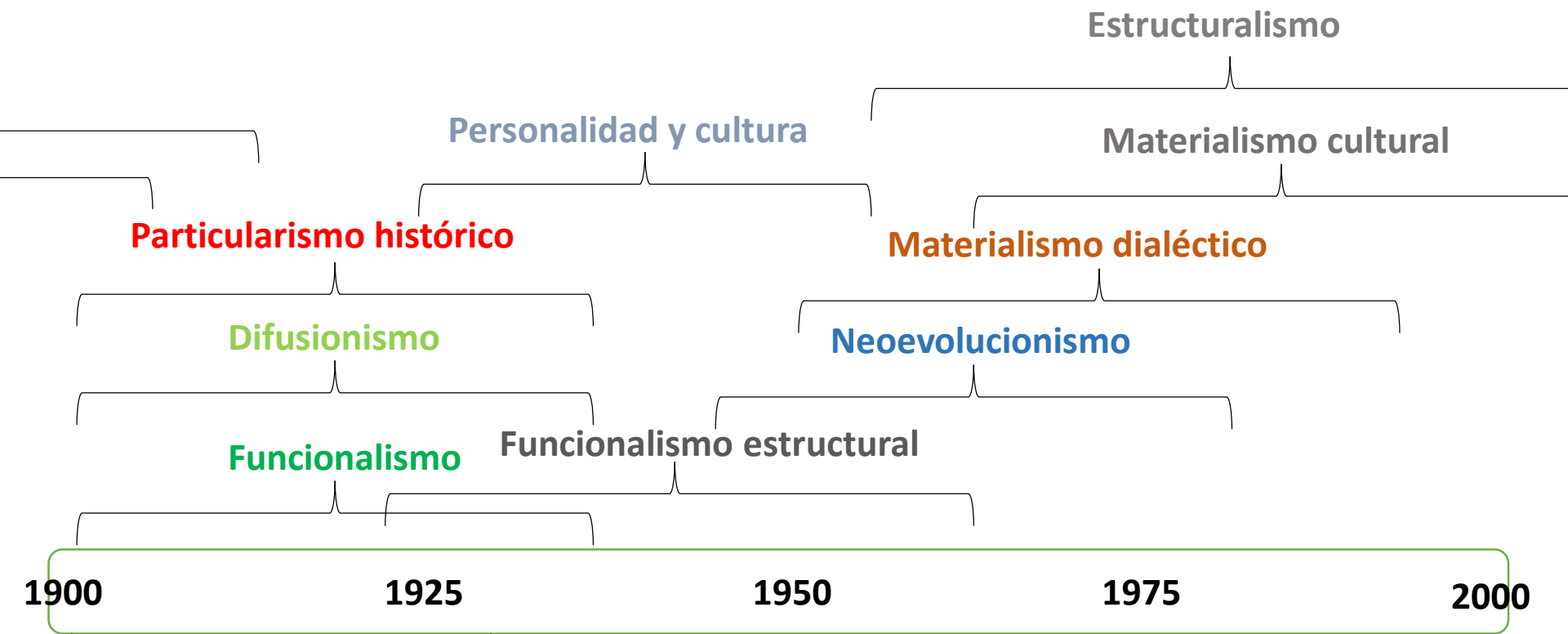
PACTE: competencia extralingüística (2003)

Lowe (1987), Nord (1988), Bell (1991), Hewson y Martin (1991), Kiraly (1995), Hurtado Albir (1996a, 1996b), Presas (1996), Hansen (1997), Hatim y Mason (1997), Neubert (2000) y PACTE (2003) **vs.** Pym (1992) y Risku (1998).

Investigación empírica

## 2. La cultura: enfoques antropológicos





Leslie White  
1900-1975

Marvin Harris  
1927-2001

Margaret Mead  
1901-1978

Julian Steward  
1902-1972

Claude Lévi-Strauss  
1908-2009

### 3. La cultura: conceptos básicos

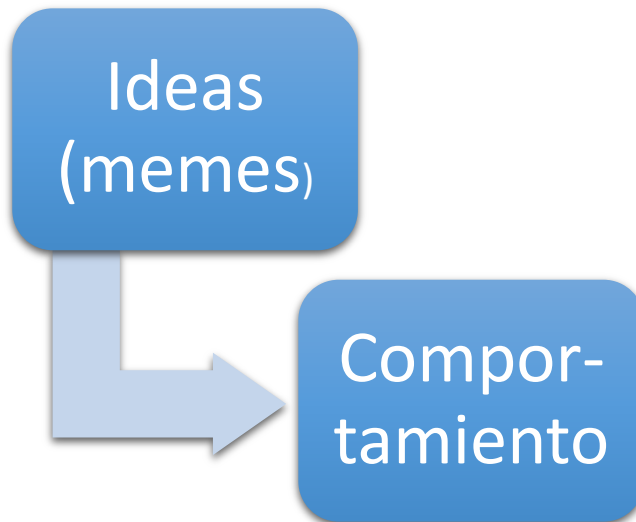
La cultura...

- Se compone de ideas y de comportamiento;
- Es simbólica;
- No es homogénea;
- Es dinámica;
- No siempre es cultura.

### 3. La cultura: conceptos básicos

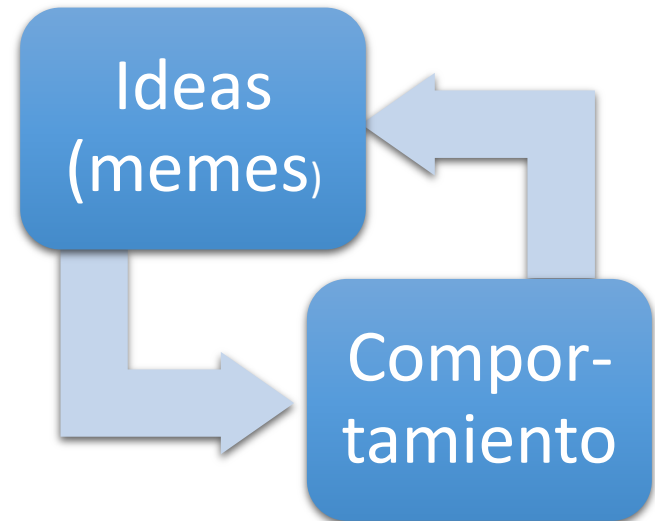
La cultura se compone de ideas y de comportamiento.

a)



Goodenough (1964), Geertz (1973),  
Werner (1973), Durham (1991)

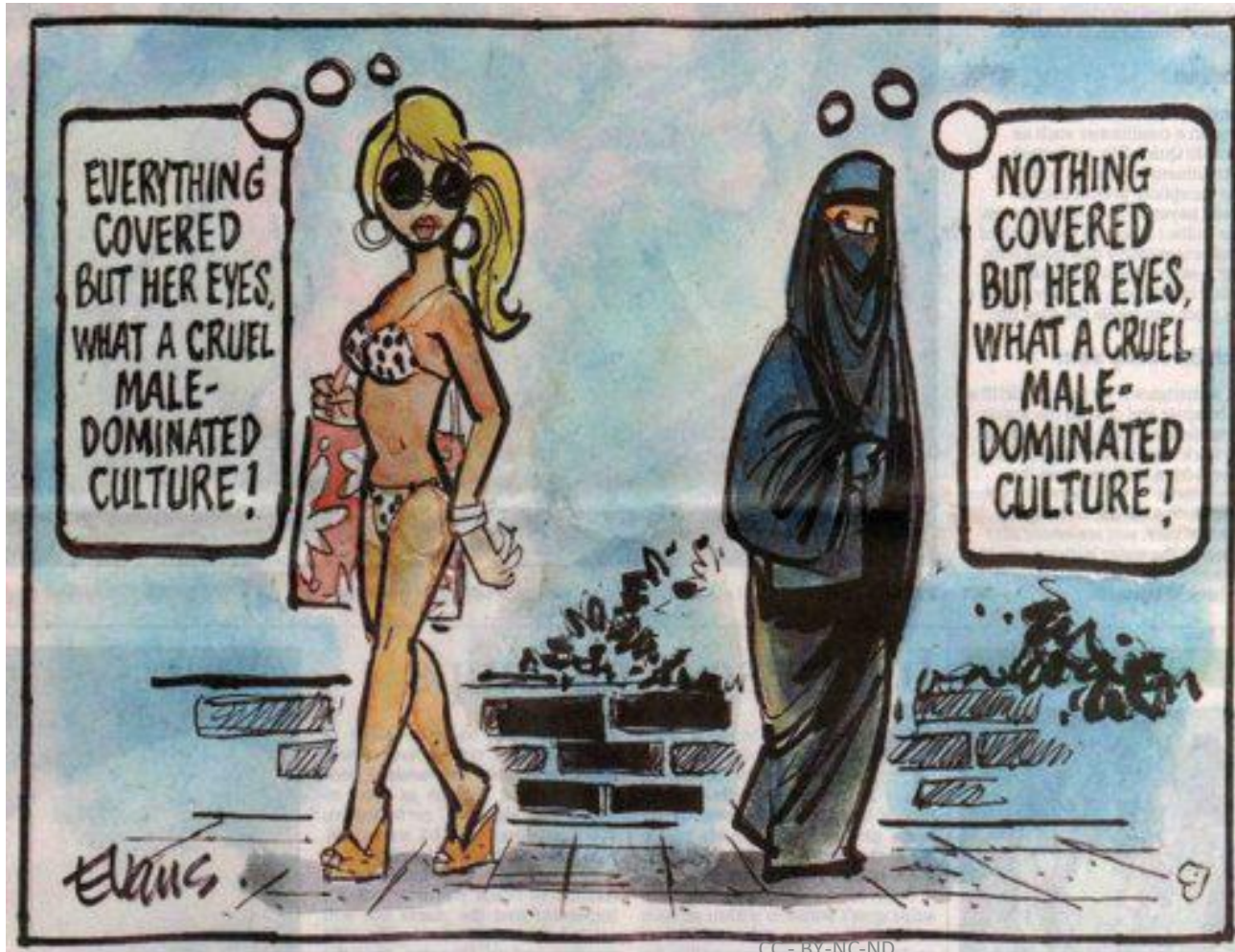
b)



Harris (2007)

### 3. La cultura: conceptos básicos

La cultura es simbólica.



Rise Africa, (2012).  
*Everything covered  
but her eyes, what a  
cruel, male-  
dominated culture.*

URL:

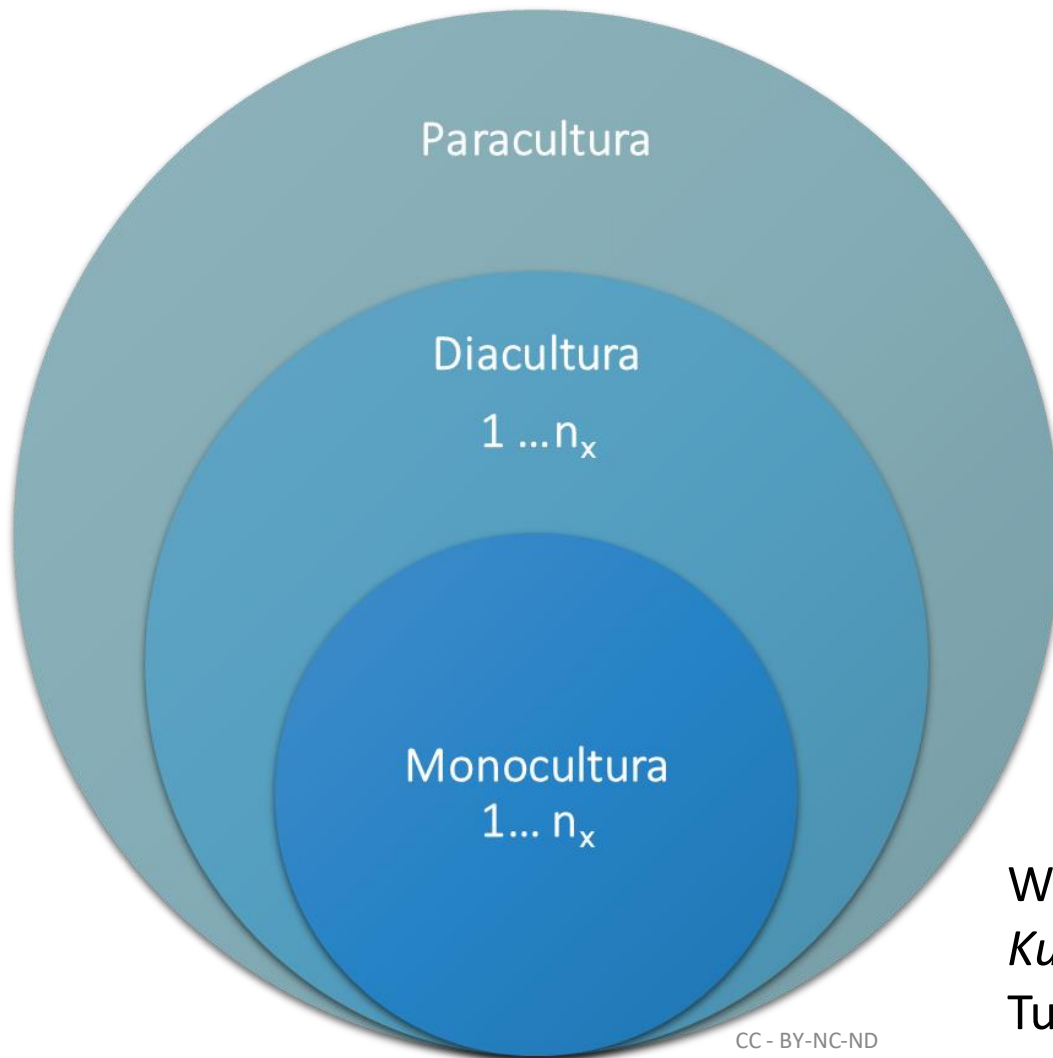
<http://bit.ly/156i927>

(última consulta:  
29/06/2013)



### 3. La cultura: conceptos básicos

La cultura no es homogénea.



Witte, Heidrun (2007). *Die Kulturkompetenz des Translators*.  
Tubinga: Stauffenburg Verlag.

### 3. La cultura: conceptos básicos

La cultura es dinámica.

difusión de rasgos culturales



**Cultura 1**

**Cultura 2**

respuesta

respuesta

asimilación

reprobación

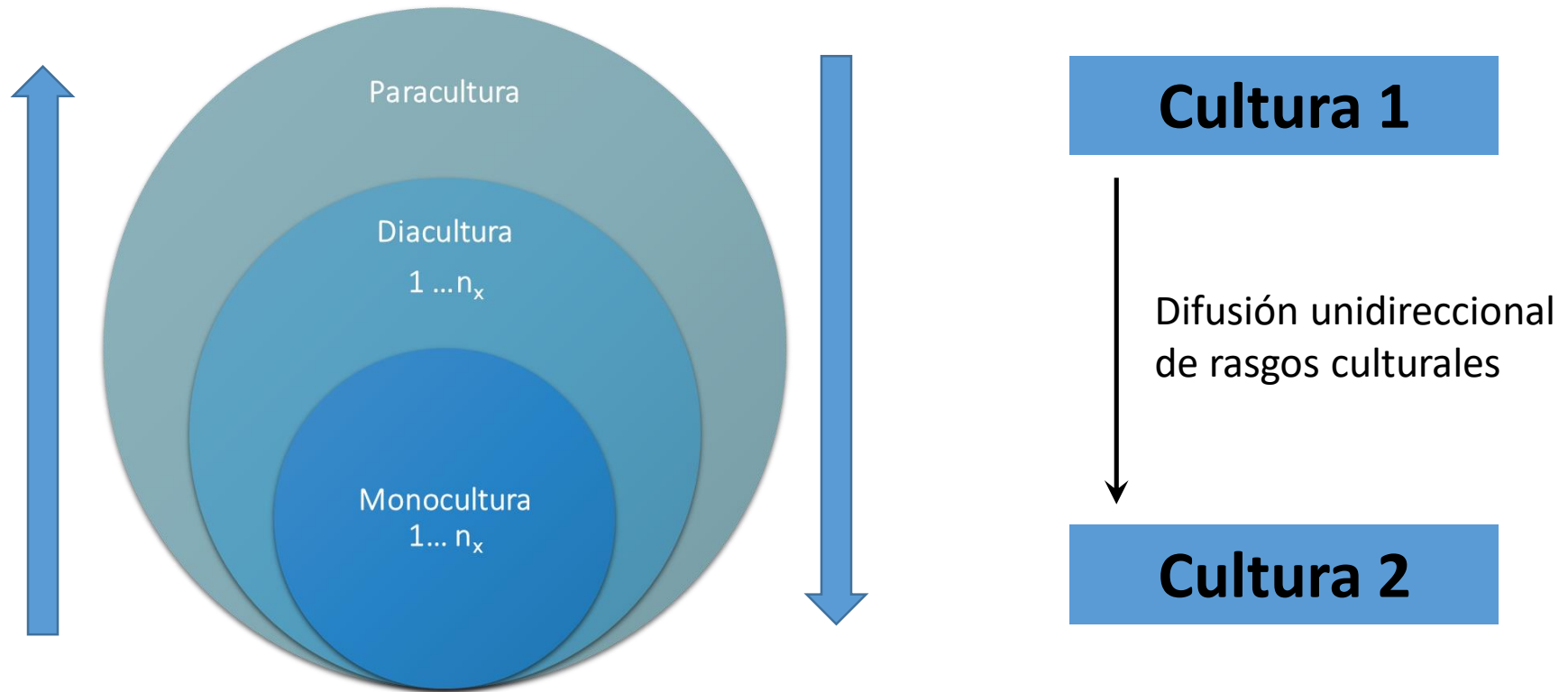
asimilación

reprobación

¿aculturación?

### 3. La cultura: conceptos básicos

La cultura no siempre es cultura: es **poder**.



## 4. Cultura y traducción

- **Nida (1964)**: equivalencia formal vs. equivalencia dinámica
- **Vermeer (1978)**: traducción como una actividad determinada por una finalidad y entre diferentes culturas
- **Toury (1980)**, aplicando la teoría del polisistema de **Even-Zohar (1978)**: traducción como un producto de transferencia cultural (concepto de norma inicial)
- **Holz-Mänttärä (1981)**: traducción como una interacción intencionada, interpersonal, intercultural y verbal
- **Hewson y Martin (1991)**: traductor como operador cultural, concepto de ecuación cultural (participantes, tipología textual e influencia entre las lenguas y culturas) y concepto de parámetros socioculturales como influyentes en la transferencia cultural.
- **Lefevere (1992)**: conceptos de mecenazgo, ideología, poética y universo del discurso (mecanismo de control del sistema literario y de las normas de traducción)
- **Nord (1996)**: «intención» y «función» en espacios culturales diferentes

## 4. Cultura y traducción

Witte (2007: 120): «*In der vom **Translator** gesteuerten interkulturellen Kommunikation ist es dessen Aufgabe, die potentiell negativen Auswirkungen gegenseitiger Fehleinschätzungen der Partner zu antizipieren und skoposadäquat zu kompensieren*».

[en la comunicación intercultural, es deber del **traductor** anticipar y compensar según el escopo de la traducción aquellas consecuencias potencialmente negativas así como aquellas valoraciones erróneas de la otra cultura]

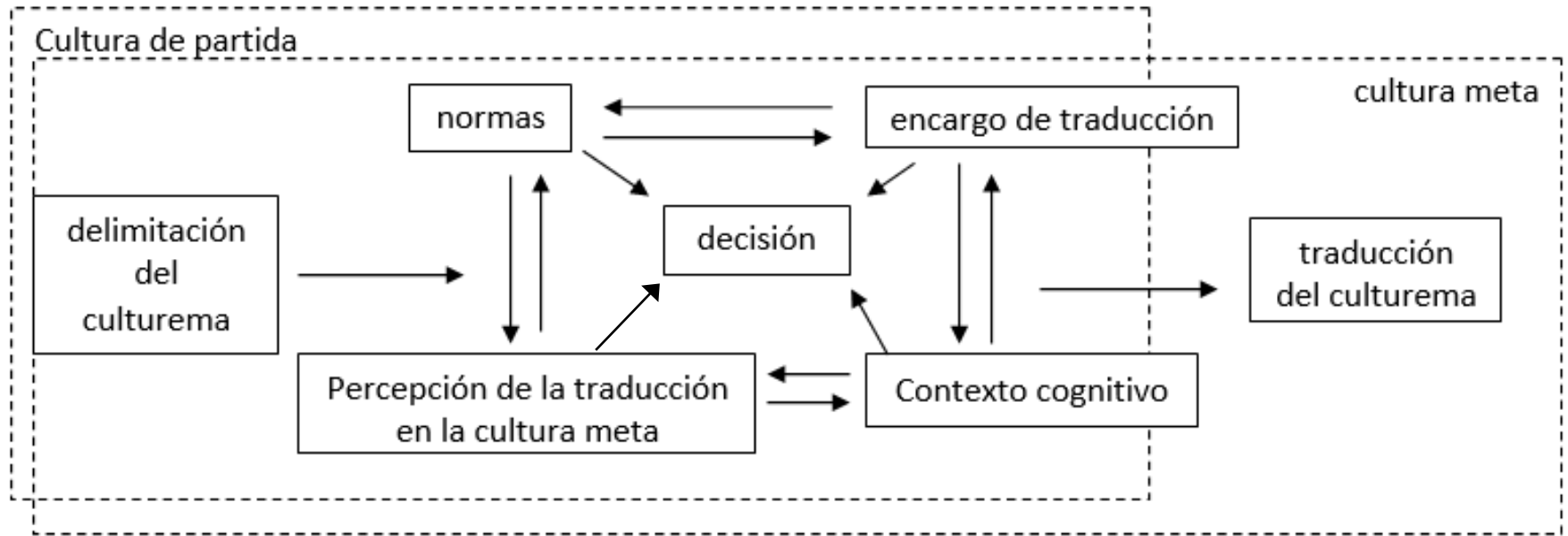
Невозможно в одно и то же время подметать трамвайные пути и устраивать судьбы каких-то **испанских оборванцев!**

БУЛГАКОВ, М. (2010). *Собачье сердце*. Moscú: Эксмо. P. 318

¡No se puede, a la vez, barrer los raíles de los tranvías y resolver el destino de unos **harapientos españoles!**

BULGÁKOV, M. (1999). *Corazón de perro. La isla púrpura*. San Vicente, R. (trad.). Barcelona: Galaxia Gutenberg. P. 68

## 4. Cultura y traducción



Negociación dinámica del significado en traducción como comunicación intercultural

Olalla-Soler, Christian (2012). *Estudio diacrónico de la traducción de los culturemas de Corazón de perro de Mijaíl Bulgákov al español y al alemán. Un estudio empírico.*

Trabajo de investigación de máster. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.

## 5. Hacia un modelo de competencia cultural del traductor

Witte (2007: 163): «die Fähigkeit des Sich-Bewusstmachens und Überprüfens von “unbewusst Gewusstem” und die Fähigkeit des bewussten „Erlernens“ von „Nicht-Gewusstem“ in Eigen- und Fremdkultur(en) sowie die Fähigkeit des vergleichenden In-Bezug-Setzens dieser Kulturen zum Zweck der ziel- und situationsadäquaten Rezeption und Produktion von Verhalten für den Bedarf von mindestens zwei Aktanten aus zwei verschiedenen Kulturen zur Herstellung von Kommunikation zwischen diesen Aktanten».

[la capacidad de tomar conciencia y de revisar lo inconscientemente conocido, la capacidad de aprender de manera consciente lo desconocido de la(s) cultura(s) propia(s) y secundaria(s), así como la capacidad de relacionar estas culturas comparándolas para obtener y producir comportamientos adecuados al objetivo y a la situación [comunicativa] para cubrir la necesidad [comunicativa] de un mínimo de dos participantes de dos culturas distintas y así posibilitar la comunicación entre estos actores]

## 5. Hacia un modelo de competencia cultural del traductor

### **Hipótesis teóricas:**

- la competencia cultural del traductor es la capacidad del traductor de organizar sus conocimientos de la cultura extranjera y de la propia para contrastarlos en relación con un fenómeno cultural y se interrelaciona con las demás subcompetencias para la toma de decisiones al traducir.
- La competencia cultural del traductor se basa en un conocimiento declarativo de las culturas extranjera y propia y en un conocimiento operativo de contraste entre ambas.



# Referencias bibliográficas

- **Competencia traductora:**
- Bell, Roger T. (1991). *Translation and Translating*. Londres: Longman.
- Hewson, Lance, Martin, Jacky (1991). *Redefining Translation. The variational approach*. Londres: Routledge.
- Hansen, Gyde (1997). «Success in Translation», en *Perspectives: Studies in Translatology*. 5/2. Pp. 201 – 210.
- Hatim, Basil; Mason, Ian (1997). *The Translator as a Communicator*. Londres: Routledge.
- Hurtado Albir, Amparo (2011). *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra. 695 p.
  - (1996a). «La enseñanza de la traducción directa “general”. Objetivos de aprendizaje y metodología», en Hurtado Albir (ed.). *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I. Col. Estudis sobre la traducció, 3.
  - (1996b). «La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción», en *Sendebarr*. N. 7. Pp. 39 - 57.
  - (1999). «La competencia traductora y su adquisición. Un modelo holístico y dinámico», En *Perspectives: Studies in Translatology*, 7/2. Pp. 177 - 188.
- Kiraly, Donald C. (1995). *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*. Kent: The Kent State University Press.

# Referencias bibliográficas

- Lowe, Pardee (1987). «Revising the ACTFL/ETS Scales for a New Purpose: Rating Skill in Translating», en M. G. Rose (ed.). *Translation Excellence: Assessment, Achievement, Maintenance*. Nueva York: American Translators Association Series, SUNY Binghamton Press. Vol. 1. Pp. 53-61.
- Neubert, Albrecht (1968). «Pragmatische Aspekte der Übersetzung», en *Fremdsprachen*, 2.
- Neunzig, Wilhelm; Presas, Marisa (1994). «Der Übersetzer in der Zwickmühle. Überlegungen zur Rolle des Übersetzters in der zweisprachigen Kommunikation», en *Textcontext*, 2. Pp. 79 - 94.
- Nord, Christiane (1988). *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: J. Groos Verlag.
  - (1992). «Text analysis in translation training», En C. Dollerup, A. Loddegaard (eds.). Pp. 39 - 48.
  - (1997). *Translating as a Purposeful activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome. 154 p.
- PACTE (2003). «Building a Translation Competence Model», en F. Alves (ed.). *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. Amsterdam: John Benjamins. Pp. 43 – 66.
- Presas, Marisa (1996). *Problemes de traducció I competència traductora. Bases per a una pedagogia de la traducció*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Risku, Hanna (1998). *Translatorische Kompetenz. Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit*. Tübinga: Stauffenburg.
- Witte, Heidrun (2007). *Die Kulturkompetenz des Translators*. Tübinga: Stauffenburg Verlag.

# Referencias bibliográficas

- **Concepto de cultura y enfoques antropológicos:**

- Altarriba, J. (1993). *Cognition and Culture: A Cross-cultural Approach to Cognitive Psychology*. North-Holland.
- Barnard, Alan (2000). *History and Theory in Anthropology*. Cambridge (United Kingdom), [etc.]: Cambridge University Press.
- Beltrán, Joaquín (2005). *La Interculturalitat*. Barcelona: UOC, 2005.
- Bennett, Milton J. (1993). «Towards Ethnorelativism: A Developmental Model of Intercultural Sensivity», en Michael R. P. (ed.). *Education for the Intercultural Experience*. Yarmouth: Intercultural Press. Pp. 22 – 73.
- Boivin, Mauricio, Ana Rosato, and Victoria Arribas (2004). *Constructores de Otredad. Una Introducción a La Antropología Social y Cultural*. 3ª edición. Buenos Aires: Editorial Antropofagia.
- Cole, Michael (1999). *Psicología cultural: Una disciplina del pasado y del futuro*. Ediciones Morata.
- Collini, Stefan (2001). “Hablemos de Cultura.” *New left review* 7 (2001): 163–172.
- Eriksen, Thomas Hylland, and Finn Sivert Nielsen (2001). *A History of Anthropology*. Pluto Press.
- Fillmore, Charles J. (1977). «Scenes and Frames in Semantics», en A. Zampolli (ed.). *Linguistic Structures Processing*. Amsterdam: Benjamins. Pp. 55 – 81.
- Harris, Marvin (1998). *Antropología Cultural*. Madrid: Alianza Editorial.
- --- (2004). *Teorías Sobre La Cultura En La Era Posmoderna*. Barcelona: Crítica.
- Kroeber, A. L.; Kluckhohn, C. (1952). *Cultures: A Critical Review of Concepts and Definitions*. Cambridge: Harvard University. Peabody Museum Papers, Vol. 47, N. 1.
- Kuper, Adam (2001). *Cultura: La Versión de Los Antropólogos*. Barcelona [etc.]: Paidós.
- Santamaria, Laura (2001). *Subtitulació i Referents Culturals: la Traducció Com a Mitjà D'adquisició de Representacions Socials*.
- Routledge (2010). *The Routledge Encyclopedia of Social and Cultural Anthropology*. 2nd ed. London ; New York: Routledge.

# Referencias bibliográficas

- **Cultura y traducción:**

- Even-Zohar, Itamar (1978). *Papers in Historical Poetics*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Hatim, Basil; Mason, Ian (1990). *Discourse and the translator*. Londres: Longman.
- Hewson, Lance, Martin, Jacky (1991). *Redefining Translation. The variational approach*. Londres: Routledge.
- Holz-Mänttari, Justa (1981). «Übersetzen – Theoretischer Ansatz und Konsequenzen für die Ausbildung», en *Kääntäjä/ Överstättaren*, 23, 2-3.
- Lefevere, André (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge.
- Mason, Ian (1994). «Discourse, Ideology and Translation», en R. De Beaugrande, A. Shunnaq, M.H. Heliel. *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 23 - 63.
- Nida, Eugene A. (1964). *Toward a Science of Translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nord, Christiane (1988). *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: J. Groos Verlag.
- Toury, Gideon (1980). *In Search for a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- Vermeer, Hans J. (1978). «Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie», En *Lebende Sprachen*, 23/1. Pp. 99 – 102.

# ¡Gracias por su atención!



Christian.Olalla@uab.cat



@ChristianOlalla



christianolallasoler.es